



## Spécial

INTERINSTITUTIONS  
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION

<b>DA</b>	Meddelelse fra Hovedkontoret for Fællesordningen for Syge- og Ulykkesforsikring .....	2
<b>DE</b>	Mitteilung des Zentralburos der Gemeinsamen Krankheitsfürsorge ..	3
<b>EL</b>	Ανακοίνωση της Κεντρικής Υπηρεσίας του Κοινού Συστήματος Υγειονομικής Ασφάλισης .....	4
<b>EN</b>	Notice from the Central Office of the Joint Sickness Insurance Scheme	4
<b>ES</b>	Comunicado de la Oficina central del Régimen general del seguro de enfermedad .....	5
<b>FR</b>	Communiqué du Bureau central du Régime commun d'assurance-maladie .....	6
<b>IT</b>	Comunicato dell'ufficio centrale del regime comune d'assicurazione malattia .....	6
<b>NL</b>	Mededeling van het Centraal Bureau van het Gemeenschappelijk Stelsel van Ziektekostenverzekering .....	7
<b>PO</b>	Comunicado do Serviço Central do Regime Comum de Assistência na Doença .....	8

## **Meddelelse fra Hovedkontoret for Fællesordningen for Syge- og Ulykkesforsikring**

Præsidenten for De Europæiske Fællesskabers Domstol har stadfæstet den fælles aftale mellem De Europæiske Fællesskabers institutioner og organer om ændringer i ordningen vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber samt en forhøjelse af visse maksimumsbeløb.

Denne ændrede ordning træder i kraft den 1. september 1987. Forhøjelsen af de pågældende maksimumsbeløb er gældende fra den 1. januar 1986. Efterbetalinger vil finde sted snarest muligt.

Den nye ordning samt bilagene hertil vil blive offentliggjort i løbet af de nærmeste uger.

## **Mitteilung des Zentralbüros der Gemeinsamen Krankheitsfürsorge**

Der Präsident des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften hat das gegenseitige Einverständnis der Organe und Einrichtungen der Europäischen Gemeinschaften über die Änderungen an der Regelung zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge für die Beamten der Europäischen Gemeinschaften sowie über die Anhebung bestimmter Erstattungshöchstsätze festgestellt.

Die geänderte Regelung tritt am 1. September 1987 in Kraft. Die betreffenden Erstattungshöchstsätze werden rückwirkend zum 1. Januar 1986 angehoben. Die entsprechenden Nachzahlungen werden so rasch wie möglich vorgenommen.

Die neue Regelung wird mit ihren Anhängen in den kommenden Monaten veröffentlicht.

---

**EL**

---

## **Ανακοίνωση της Κεντρικής Υπηρεσίας του Κοινού Συστήματος Υγειονομικής Ασφάλισης**

Ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διαπίστωσε κοινή συμφωνία μεταξύ των θεσμικών οργάνων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ως προς τις τροποποιήσεις της ρύθμισης για την κάλυψη των κινδύνων ασθένειας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, καθώς και για την αύξηση ορισμένων ανωτάτων ποσών.

Η τροποποιημένη ρύθμιση άρχισε να ισχύει την 1η Σεπτεμβρίου 1987. Ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της αύξησης των ανωτάτων ποσών είναι η 1η Ιανουαρίου 1986. Τα σχετικά, αναδρομικά σφειλόμενα, ποσά θα καταβληθούν το συντομότερο δυνατό.

Η νέα ρύθμιση και τα παραρτήματά της θα δημοσιευτούν εντός των επόμενων εβδομάδων.

---

**EN**

---

## **Notice from the Central Office of the Joint Sickness Insurance Scheme**

The President of the Court of Justice recently recorded the general agreement of the institutions and organs of the European Communities concerning the amendments to the rules on sickness insurance for officials of the European Communities and the raising of certain ceilings.

The amended rules enter into force on 1 September 1987 and the ceilings in question are raised with effect from 1 January 1986. Any arrears due will be paid as soon as possible.

The new rules and accompanying annexes will be published in a few weeks' time.

## **Comunicado de la Oficina central del Régimen general del seguro de enfermedad**

EL Presidente del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas - acaba de comprobar el común acuerdo de las Instituciones y Órganos de las Comunidades Europeas sobre las modificaciones de la normativa relativa a la cobertura de los riesgos de enfermedad y sobre el aumento de determinados límites máximos.

Esta normativa modificada ha entrado en vigor el 1º de septiembre de 1987. El aumento de estos límites máximos surte efecto a partir del 1º de enero de 1986. Las actualizaciones se efectuarán lo antes posible.

La nueva normativa y sus anexos se publicarán en las próximas semanas.

## **Communiqué du Bureau central du Régime commun d'assurance-maladie**

Le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes vient de constater le commun accord des Institutions et Organes des Communautés européennes portant sur les modifications de la réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des Communautés européennes ainsi que le relèvement de certains plafonds.

Cette réglementation modifiée entre en vigueur le 1er septembre 1987. Le relèvement des plafonds concernés prend effet à la date du 1er janvier 1986. Les rappels seront effectués dès que possible.

La nouvelle réglementation et ses annexes seront publiées dans les semaines à venir.

*Ce texte a déjà été publié en français dans le "Spécial interinstitutions tous lieux" du 9.9.1987.*

## **Comunicato dell'ufficio centrale del regime comune d'assicurazione malattia**

Il presidente della Corte di giustizia delle Comunità europee ha recentemente constatato il comune accordo delle istituzioni ed organi delle Comunità europee riguardante le modifiche della regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionari delle Comunità europee nonché l'aumento di taluni massimali.

La regolamentazione modificata entra in vigore il 1° settembre 1987 mentre l'aumento dei massimali prende effetto dal 1° gennaio 1986. Gli arretrati saranno versati non appena possibile.

La nuova regolamentazione e i suoi allegati saranno pubblicati nelle prossime settimane.

## **Mededeling van het Centraal Bureau van het Gemeenschappelijk Stelsel van Ziektekostenverzekering**

De president van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft het gemeenschappelijk akkoord van de Instellingen en organen van de Europese Gemeenschappen betreffende de wijzigingen in de Regeling inzake de ziektekostenverzekering van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen alsmede betreffende de verhoging van sommige maxima vastgesteld.

Deze gewijzigde regeling treedt in werking op 1 september 1987. De verhoging van de betrokken maxima gaat in per 1 januari 1986. De nabetalingen worden zo spoedig mogelijk uitgevoerd.

De nieuwe regeling en de bijlagen worden in de loop van de komende weken gepubliceerd.

## **Comunicado do Serviço Central do Regime Comum de Assistência na Doença**

O Presidente do Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias acaba de ter conhecimento do comum acordo das Instituições e órgãos das Comunidades Europeias relativo às alterações da regulamentação relativa à cobertura de riscos contra doença dos funcionários das Comunidades Europeias, bem como ao aumento de certos limites máximos.

As alterações dessa regulamentação entram em vigor em 1 de Setembro de 1987. O aumento dos limites máximos em causa produzirá efeitos em 1 de Janeiro de 1988. O pagamento dos retroactivos será efectuado logo que possível.

A nova regulamentação e respectivos anexos serão publicados dentro das próximas semanas.